

RU

Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей номинаций учреждений профессионального образования в образовательном дискурсе немецкого и русского языков

Руденко Т. И.

Аннотация. Статья посвящена изучению лингвостилистических особенностей образовательного дискурса немецкого и русского языков. Цель исследования – выявить лингвостилистические особенности немецкоязычного и русскоязычного образовательных дискурсов на материале наименований учреждений профессионального образования. Научная новизна заключается в том, что лингвостилистические особенности образовательного дискурса впервые исследуются путем сопоставительного анализа номинаций различных типов образовательных организаций профессионального образования Германии и России. Полученные результаты показали, что лингвостилистические особенности вышеуказанных единиц проявляются в явлениях синонимии, наличии территориальных дуплетов, безэквивалентной лексики.

EN

Linguo-Stylistic Peculiarities of Lexical Units Nominating Higher Education Institutions (by the Material of the German and Russian Languages)

Rudenko T. I.

Abstract. The paper aims to reveal linguo-stylistic peculiarities of the German and Russian educational discourse by the material of the lexical units nominating higher education institutions. Scientific originality of the research lies in the fact that within the framework of studying linguo-stylistic peculiarities of educational discourse, the author for the first time provides a comparative analysis of the German and Russian lexical units nominating higher education institutions. The findings indicate that linguo-stylistic peculiarities of the lexical units under study manifest themselves in the phenomena of synonymy, non-equivalent vocabulary and territorial doublets.

Введение

Под образовательным дискурсом мы понимаем систему ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса, концептуальную сферу которого составляет образование как исторически сложившаяся общенациональная система образовательных учреждений и органов управления ими [2, с. 7].

Образовательный дискурс неоднократно становился объектом специального исследования, в том числе в работах И. Н. Богущкой [3], Е. В. Добреньковой [4], Б. В. Пенькова [9], П. Р. Юзманова [16] и др., которые послужили теоретической базой данного исследования.

Формой репрезентации образовательного дискурса могут являться нормативно-правовые акты, а также другие виды документации, обеспечивающие функционирование системы образования и отдельных учреждений этой системы, в том числе текстовые материалы, опубликованные на официальных сайтах органов управления образованием и учреждений образования.

Мы опираемся на понятие системы образования как исторически сложившейся общенациональной системы образовательных учреждений и органов управления ими, которая охватывает учреждения дошкольного воспитания, общеобразовательные, профессиональные (начальные, средние и высшие) учебные заведения, различные формы подготовки, переподготовки и повышения квалификации работников, формы дополнительного образования детей [7; 13, с. 161-163].

Специфику образовательного дискурса определяют конституциональные черты системы образования (в рамках отдельных государственных, территориальных или иных образований), а также вся совокупность общественных отношений: идеологических, правовых, социальных, экономических, этических и др.

Объектом данного исследования являются номинации организаций профессионального образования Германии и России.

Предметом изучения выступают лингвостилистические особенности указанных лексических единиц.

Актуальность нашего исследования обусловлена:

1) возросшим уровнем международного сотрудничества в области образования и высокими темпами кооперации в указанной сфере;

2) недостаточным уровнем разработки в современной лингвистической науке вопросов образовательного дискурса, его специфики, в том числе на материале нормативно-правовых актов и официальных документов;

3) необходимостью актуализации имеющихся исследований с учетом постоянного обновления законодательной базы и образовательных стандартов;

4) потребностью более пристального изучения лингвостилистических особенностей единиц, составляющих дискурсивную область *учреждение профессионального образования*, для определения основных характеристик образовательного дискурса немецкого и русского языков;

5) необходимостью проведения сопоставительного анализа единиц немецкоязычного и русскоязычного дискурсов ступени профессионального образования для выявления специфики образовательного дискурса на данном этапе исследования.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования ее результатов в теоретических разработках и лекционных курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и лингвострановедению, а также при составлении учебных материалов практических занятий по немецкому языку.

В качестве методов исследования использовались следующие:

1) сравнительно-сопоставительный метод;

2) описательный метод;

3) метод сплошной выборки;

4) количественный метод.

Для достижения цели исследования необходимо решение ряда задач:

1) выявить лексические единицы, входящие в образовательный дискурс немецкого языка, используемые для номинации различных видов образовательных организаций профессионального образования, из нормативно-правовых актов и текстовых источников;

2) выявить лексические единицы, входящие в образовательный дискурс русского языка, используемые для номинации различных видов образовательных организаций профессионального образования, из нормативно-правовых актов и текстовых источников;

3) провести сопоставительный анализ указанных единиц и определить их лингвостилистические особенности.

Материалом исследования послужили:

1) лексикографические источники: словари современного немецкого языка (Duden Online-Wörterbuch [24]; DWDS-Wörterbuch [19]), «Европейский глоссарий по образованию» [25], «Толковый словарь современного русского языка» под редакцией Т. Ф. Ефремовой [1], «Национальная педагогическая энциклопедия» [5], «Словарь согласованных терминов и определений в области образования государств – участников Содружества Независимых Государств» [12], «Словарь по образованию и педагогике» В. М. Полонского [10];

2) текстовые источники: нормативно-правовые акты, глоссарии и текстовые материалы, опубликованные на официальных сайтах Министерств и образовательных порталах федеральных земель Германии [17; 18; 20-23; 26; 28-38], текстовые материалы и отчеты (за период с 2015 г. по 2020 г.), опубликованные на официальном сайте ассамблеи Министерств образования и культуры федеральных земель Германии [27], нормативно-правовые акты, текстовые материалы и отчеты (за период с 2015 г. по 2020 г.), опубликованные на официальном сайте Министерства просвещения Российской Федерации [8] и официальных порталах Российской Федерации [6; 7; 11; 14].

Лексические единицы, используемые для номинации различных видов образовательных организаций профессионального образования Германии

Профессиональное образование в Германии осуществляется в образовательных организациях второй ступени школьного среднего образования (Sekundarstufe II), в учреждениях дополнительного профессионального образования, на факультетах при высших учебных заведениях. Обучение регламентируется школьным законодательством федеральных земель, а также Законом о профессиональном обучении [27]. В нашей статье рассматриваются лексические единицы, обозначающие самостоятельные учреждения профессионального образования. Вопросы, связанные с профессиональным образованием на базе высших учебных заведений, станут предметом отдельного исследования.

В нормативно-правовых актах федеральных земель Германии тип учреждений профессионального образования обозначен термином *berufsbildende Schulen* (*профессиональные образовательные школы*) (здесь и далее перевод автора статьи. – Т. Р.). Данный термин объединяет все лексические единицы, обозначающие виды образовательных организаций профессионального образования в рамках школьной системы и вне ее [1]. На региональном уровне *berufsbildende Schulen* могут быть объединены в *Regionale Berufliche Bildungszentren* [22]

(региональные центры профессионального образования) или **Berufsbildungszentren** [28] (центры профессионального образования). Различия между учреждениями заключаются в условиях поступления, продолжительности обучения, присваиваемой квалификации.

Среди номинаций, обозначающих организации профессионального образования, можно выделить синонимические ряды.

1. «Профессиональные гимназии»

Berufliches Gymnasium – профессиональная гимназия, тип общеобразовательного учреждения, в котором наряду с общеобразовательными преподаются такие предметы, как бизнес, инженерия, домашняя экономика и агрономия [25, р. 27]. Лексическая единица функционирует на территории 13 федеральных земель [18; 21; 23; 26; 29-31; 33-38] и имеет синоним **Fachgymnasium**. Согласно «Европейскому глоссарию по образованию» [25, р. 53], лексема **Fachgymnasium** используется на территории четырех регионов. Следует иметь в виду, что система образования Германии быстро развивающаяся, и в соответствии с последними поправками в области школьного законодательства земель **Fachgymnasium** используется только на территории одного региона – Мекленбург – Передняя Померания [32]. Данные номинации можно рассматривать как территориальные дублиеты.

2. «Профессиональные школы»

Berufsfachschule – профессиональная школа, в которой осуществляется подготовка специалистов торгового, экономического и других профилей [1]. Лексическая единица функционирует на территории всей Германии [17; 18; 20-23; 26; 28-38].

Данная лексема на русский язык может быть переведена как «профессионально-техническое училище; среднее специальное учебное заведение; учебно-производственный центр; специальный колледж; технический колледж» [1]. Семантически значимыми компонентами номинации выступают “Beruf” («профессия, род занятий, специальность» [Там же]) и “Fachschule” («среднее специальное учебное заведение» [Там же]). В толковом словаре немецкого языка Duden [24] *Fachschule* имеет следующую дефиницию: *der beruflichen Aus- oder Weiterbildung dienende Tages- oder Abendschule (дневная или вечерняя школа профессионального образования или обучения)*. Таким образом, значение лексемы нельзя считать полностью эквивалентным лексическим единицам «училище» или «техникум» в русском языке, и для понимания образовательного дискурса немецкого языка мы переводим “*Berufsfachschule*” как *профессиональная школа*.

Синонимический ряд **Berufsfachschule** в ряде регионов Германии составляют номинации:

1) **Höhere Berufsfachschule** – высшая профессиональная школа, обучение в которой проходит не менее двух лет по образовательным программам медицинских, социальных, коммерческих и технических специальностей. Вид учебного учреждения существует в трех регионах [32; 34; 38];

2) **einjährige Berufsfachschule** – годичная профессиональная школа (в регионе Тюрингия [38]);

3) **zwei- oder dreijährige Höhere Berufsfachschule** – двух- или трехлетняя высшая профессиональная школа (в регионе Тюрингия [Ibidem]);

4) **ein- und mehrjährigen Berufsfachschule** – одногодичная или многолетняя профессиональная школа (в регионе Саксония-Анхальт [29]);

5) **Berufsfachschule I** – профессиональная школа I (Рейнланд-Пфальц [18]);

6) **Berufsfachschule II** – профессиональная школа II (Рейнланд-Пфальц [Ibidem]);

7) **dreijährige Berufsfachschule** – трехлетняя профессиональная школа (Рейнланд-Пфальц [Ibidem]);

8) **Staatliche Pflegeschule** – государственная школа медсестер (в регионе Рейнланд-Пфальц [Ibidem]);

9) **Wirtschaftsschule** – «торговая школа» [1]. Функционирует только на территории свободного государства Бавария [17]. Объединяет общее школьное образование и основы профессионального образования по профилям «экономика» и «управление». Согласно законодательству региона, **Wirtschaftsschule** относится к виду **Berufsfachschule** [Ibidem].

Синонимия единиц **einjährige Berufsfachschule / zwei- oder dreijährige Höhere Berufsfachschule / Berufsfachschule I / ein- und mehrjährigen Berufsfachschule / Berufsfachschule II / dreijährige Berufsfachschule** обусловлена их территориальной маркированностью, таким образом, номинации являются территориальными дублиетами.

3. «Школы профессионального обучения в рамках дуальной системы образования»

Duales system (дуальная система) – форма профессиональной подготовки в Германии, которая включает производственное обучение при предприятии и посещение профессиональной школы [22]. Для номинации видов учебных заведений, функционирующих в рамках данной системы, используются следующие лексические единицы:

Berufsschule – «школа профессионального обучения» [1]. Лексема функционирует во всех регионах страны [17; 18; 20-23; 26; 28-38];

duale Berufsoberschule – дуальная профессиональная полная средняя школа (в земле Рейланд-Пфальц [18]);

Berufsschule einschließlich des Berufsvorbereitungsjahres – школа профессионального обучения, включающая год профессиональной подготовки (в регионе Рейланд-Пфальц [Ibidem]).

4. «Колледжи»

1) **Berufskolleg** – «профессиональный колледж» [1]. Номинация используется в трех регионах Германии [33-35];

2) **Weberbildungskolleg** – колледж повышения квалификации. Лексема функционирует в земле Северный Рейн – Вестфалия [34].

5. «Учреждения дополнительного профессионального образования»

1) **Fachschule** – «школа повышения профессиональной квалификации» [1], специальное учебное заведение дневной или вечерней формы обучения для лиц, имеющих первичное профессиональное образование и опыт практической работы. Номинация используется на территории всей Германии;

2) *Fachakademie* – академия прикладного обучения. Среднее специальное учебное заведение. Для поступления необходимо среднее образование. Подготовка проводится по специальностям «менеджер», «медицинский техник», «воспитатель», «логопед», «дьякон» и др. Выпускники получают полное среднее образование. Функционирует только на территории свободного государства Бавария [17].

Следующие номинации не имеют синонимов и функционируют только в ряде регионов:

1. *Berufsoberschule* – «профессиональная полная средняя школа» [1]. Номинация функционирует на территории восьми регионов [17; 18; 21; 23; 30; 33; 35; 37];
2. *Fachoberschule* – общеобразовательная специализированная школа, окончание которой дает право на поступление только в специализированный вуз. Лексема функционирует в 14 землях [17; 18; 21; 23; 26; 28-32; 35-38];
3. *Berufsaufbauschule* – «школа профессионального обучения» [1], для выпускников неполной средней школы, желающих приобрести специальность прикладного характера. Лексема используется в регионе Бремен [23];
4. *Berufsvorbereitungsschule* – школа профессиональной подготовки, лексема функционирует только в регионе Гамбург [37];
5. *Berufseinstiegsschule* – профессиональная школа для начинающих в земле Нижняя Саксония [35];
6. *Berufliche Oberschule* – профессиональная полная средняя школа, объединяющая *Fachoberschule* и *Berufsoberschule*, функционирует только на территории свободного государства Бавария [17].

Лексические единицы, используемые для номинации различных видов образовательных организаций профессионального образования России

В Российской Федерации система образования регулируется Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2020 года [7], определяющим единые для всех субъектов страны принципы и формы реализации образовательного процесса. Как и в Германии, в России профессиональное образование можно получить, обучаясь как в учреждениях средней ступени образования, так и при университетах. В вышеуказанном Законе тип учреждений профессионального образования обозначен термином **профессиональная образовательная организация** – «образовательная организация, осуществляющая в качестве основной цели ее деятельности образовательную деятельность по образовательным программам среднего профессионального образования и (или) по программам профессионального обучения» [Там же]. Данный термин объединяет все лексические единицы, обозначающие виды образовательных организаций среднего и дополнительного профессионального образования в образовательном дискурсе русского языка. Синонимами лексемы выступают номинации: **среднее специальное учебное заведение, организация среднего профессионального образования, профессиональное образовательное учреждение.**

Для обозначения видов учебных заведений профобразования используются различные лексические единицы, которые условно можно объединить в три синонимических ряда.

1. «Учреждения среднего профессионального образования»

1) **колледж** – «среднее специальное учебное заведение, реализующее основные профессиональные образовательные программы среднего профессионального образования базового и повышенного уровня» [10, с. 131].

В зависимости от реализуемых образовательных программ различают разные виды колледжей, среди которых: *технологический, архитектурный, экономико-технологический, юридический, финансовый, педагогический, музыкальный, медицинский, гуманитарный* и др.;

2) **училище** – «среднее или высшее специальное учебное заведение» [1].

На основе определения, данного в Толковом словаре Т. Ф. Ефремовой, можно сделать вывод, что в образовательном дискурсе русского языка лексическая единица *училище* является полисемичной и может использоваться как для номинации образовательных организаций среднего профессионального образования (*музыкальное училище* – среднее специальное учебное заведение), так и для учреждений высшего образования (*Московское высшее общевойсковое командное училище* – учреждение высшего образования);

3) **техникум** – «среднее техническое или любое специальное профессиональное учебное заведение» [Там же].

В техникумах, как правило, реализуются образовательные программы технической направленности. Различают *политехнический, строительный, коммунально-строительный техникум, техникум транспорта и сервиса, техникум строительства и транспорта* и др. виды техникумов.

Анализ номинаций показывает, что в русском образовательном дискурсе наименования учреждений среднего профессионального образования обозначают не только вид учреждения, но и его направленность (*техникум транспорта, строительный колледж* и др.).

2. «Образовательные комплексы»

Образовательный комплекс – «совокупность связанных друг с другом образовательных учреждений либо осуществление в рамках одного образовательного учреждения функций нескольких образовательных учреждений» [5].

Синонимами номинации можно считать следующие лексические единицы:

1) **центр образования** – государственное некоммерческое, самостоятельное многопрофильное региональное учреждение, интегрирующее образовательные программы различных видов и уровней;

2) **комплекс непрерывного образования** – образовательные учреждения, функционирующие на территории Москвы [14].

3. «Учреждения дополнительного профессионального образования»

Учебный центр профессиональной квалификации – «организация или структурное подразделение организации, осуществляющей образовательную деятельность по реализации образовательных программ профессионального обучения и дополнительных профессиональных программ» [6].

Синонимами данной лексемы выступают номинации: **многофункциональный центр прикладных квалификаций, многофункциональный центр профессиональных квалификаций, центр профессиональных квалификаций, центр профессионального обучения, учебный центр, центр непрерывного образования, учебный комбинат, учебно-курсовой комбинат, центр переподготовки кадров, техникум-предприятие.**

Наряду с синонимическими рядами, нами была выявлена одна номинация, обозначающая вид профессионального образовательного учреждения, не имеющая синонимов:

филиал государственного образовательного учреждения среднего профессионального образования – «обособленное подразделение государственного образовательного учреждения среднего профессионального образования, расположенное вне места его нахождения и осуществляющее самостоятельно все его функции или их часть» [10, с. 131].

Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц

Для обозначения учреждений профессионального образования на территории Германии используется термин **berufsbildende Schulen**, который имеет два синонима, функционирующих на региональном уровне (**Regionale Berufliche Bildungszentren** и **Berufsbildungszentren**).

Нами были выявлены 25 лексических единиц, обозначающих виды профессиональных организаций, 19 из которых образуют пять синонимических рядов, шесть номинаций (**Berufsoberschule, Fachoberschule, Berufsaufbauschule, Berufsvorbereitungsschule, Berufseinstiegsschule, Berufliche Oberschule**) не имеют синонимов, что говорит об их безэквивалентности.

Нами выявлены следующие синонимические ряды.

1. «Профессиональные школы». Является самым многочисленным и состоит из десяти лексем; одна номинация (**Berufsfachschule**) используется на территории всей страны, 9 единиц – на территории шести регионов. Шесть лексических единиц вышеуказанного ряда – территориальные дублиеты.

2. «Школы профессионального обучения в рамках дуальной системы образования». Включает три номинации, одна из которых (**Berufsschule**) функционирует во всей Германии, две лексические единицы – только в регионе Рейнланд-Пфальц [18].

3. «Колледжи». Синонимический ряд состоит из двух лексем, функционирующих в четырех федеральных землях.

4. «Учреждения дополнительного профессионального образования». Включает две номинации, одна из которых (**Fachschule**) используется во всех регионах Германии, вторая – только на территории свободного государства Бавария.

5. «Профессиональные гимназии». Включает две лексические единицы, синонимия которых обусловлена территориальной маркированностью, номинации можно считать территориальными дублиетами.

Среди всех выявленных лексических единиц 14 лексем представляют собой сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, 11 номинаций – словосочетания.

Семантически значимыми компонентами лексических единиц выступают: «Zentrum» (центр), «Schule» (школа), «Oberschule» (средняя школа), «Fachschule» (среднее специальное учебное заведение), «Gymnasium» (гимназия), «Kolleg» (колледж), «Akademie» (академия).

Учреждения, реализующие образовательные программы профессионального образования, в законодательстве Российской Федерации обозначены термином **профессиональная образовательная организация**. В образовательном дискурсе русского языка вышеуказанный термин имеет три синонима (**среднее специальное учебное заведение, организация среднего профессионального образования, профессиональное образовательное учреждение**).

Для наименования организаций, реализующих программы профессионального образования, используются 18 лексических единиц, 17 из которых можно разделить на три синонимических ряда, одна лексема не имеет синонимов и является безэквивалентной (**филиал государственного образовательного учреждения среднего профессионального образования**).

В группу «Учреждения среднего профессионального образования» входят три номинации (колледж, училище, техникум). В наименованиях учебных учреждений, как правило, присутствует не только лексема, указывающая на вид образовательной организации, но и имя прилагательное, обозначающее направленность обучения (техникум транспорта, музыкальное училище и др.). Одна лексическая единица (училище) является полисемичной.

Синонимический ряд «Учреждения дополнительного профессионального образования» включает в себя 11 номинаций. В группу «Образовательный комплекс» входят три лексические единицы.

Наименования организаций профессионального образования в образовательном дискурсе русского языка выражены словосочетаниями, семантически значимыми компонентами которых выступают: «колледж», «техникум», «училище», «комплекс», «центр», «комбинат», «филиал». Сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, в номинациях организаций не используются.

Заключение

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам. Как в Российской Федерации, так и в ФРГ профессиональное обучение является отдельным уровнем образования.

Нами выявлены следующие лингвостилистические особенности лексических единиц, обозначающих организации профессионального образования:

1) в образовательном дискурсе исследуемых языков наименования учреждений представляют собой словосочетания. Однако в немецком языке номинации могут быть не только словосочетаниями, но и сложными композитами, что является традиционным для данного языка способом словообразования;

2) семантически значимыми компонентами номинаций, функционирующих в образовательном дискурсе немецкого и русского языков, являются «колледж» – “Kolleg”, «центр» – “Zentrum”, «среднее специальное учебное заведение» – “Fachschule”. Однако номинации, в которые входят вышеуказанные элементы, не могут считаться полностью эквивалентными по своему значению. Так, например, в обеих странах колледж – отдельный вид образовательной организации. Для наименования учреждений данного вида используются лексемы *Berufskolleg* (профессиональный колледж) / *Weiterbildungskolleg* (колледж повышения квалификации) / *колледж*. В отличие от России, в Германии колледж может осуществлять образовательную деятельность как по программам среднего профессионального образования, так и по программам повышения квалификации;

3) выявлены семантически значимые компоненты, функционирующие в образовательном дискурсе только немецкого (“Schule” (школа), “Oberschule” (средняя школа), “Gymnasium” (гимназия), “Akademie” (академия)) или только русского («техникум», «училище», «комплекс», «комбинат», «филиал») языка;

4) для обоих языков характерно явление синонимии, при этом явление полисемии, обусловленной контекстом использования лексических единиц, выявлено только в образовательном дискурсе русского языка.

Установленная нами синонимия лексических единиц, используемых для номинации учебных заведений Германии, обусловлена тем фактом, что система образования ФРГ является децентрализованной: общий контроль над образовательным процессом осуществляется на федеральном уровне (регулируется Основным законом Федеративной Республики Германия [20]), однако ключевую роль в регулировании образования играют нормативно-правовые акты в каждом отдельном регионе, поэтому синонимами лексических единиц, обозначающих образовательные учреждения, могут выступать и их территориальные дубликаты.

В Российской Федерации система образования централизованная и регулируется Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ [7], действие которого распространяется на все регионы. Синонимические ряды образуются из различных номинаций не по принципу их регионального использования, а в зависимости от направленности образовательного учреждения.

В заключение отметим, что данная работа намечает перспективы исследования лингвостилистических особенностей лексических единиц образовательного дискурса немецкого и русского языков, необходимость которого обусловлена актуальностью избранной темы. Дальнейшее изучение проблемы предполагает исследование единиц различных дискурсивных областей (документы об образовании, участники образовательного процесса, органы управления образованием и др.), необходимых для расширения уже имеющихся знаний о системе образования России и Германии и определения специфики немецкоязычного и русскоязычного дискурсов образования.

Список источников

1. Академик [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 11.01.2021).
2. Артюхова И. С. Аксиологические основания концептуального анализа образовательного дискурса // *Universum: психология и образование*. 2016. № 9 (27). С. 7-10.
3. Богущая И. Н. Школьный образовательный дискурс (лингвокультурологические основы его формирования): дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2010. 222 с.
4. Добренькова Е. В. Социальная морфология образовательного дискурса: теоретико-методологический анализ: автореф. дисс. ... д. соц. н. М., 2007. 49 с.
5. Национальная педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://didacts.ru> (дата обращения: 11.01.2021).
6. О методических рекомендациях [Электронный ресурс]: письмо от 17 июня 2013 года № АК-921/06. URL: <http://docs.cntd.ru/document/499037041> (дата обращения: 11.01.2021).
7. Об образовании в Российской Федерации [Электронный ресурс]: Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (последняя редакция). URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (дата обращения: 11.01.2021).
8. Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России [Электронный ресурс]. URL: <https://edu.gov.ru> (дата обращения: 11.01.2021).
9. Пеньков Б. В. Дифференциация институционального дискурса: образовательный дискурс // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика»*. 2009. № 4. С. 63-68.
10. Полонский В. М. Словарь по образованию и педагогике. М.: Высш. шк., 2004. 512 с.
11. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. URL: <http://www.edu.ru/> (дата обращения: 11.01.2021).
12. Селезнева Н. А. Словарь согласованных терминов и определений в области образования государств - участников Содружества Независимых Государств. М.: НИТУ «МИСиС», 2012. 244 с.
13. Слостенин В. А., Исаев И. Ф., Шиянов Е. Н. Педагогика: учебное пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений / под ред. В. А. Слостенина. М.: Академия, 2002. 576 с.

14. Среднее профессиональное образование Москвы [Электронный ресурс]: федеральный портал. URL: <https://spo.mosmetod.ru/colleges> (дата обращения: 11.01.2021).
15. Трушина М. К. Лингвокультурный аспект использования эвфемистического высказывания в педагогическом дискурсе (на материале книг *Up the Down Staircase* Бел Кауфман, *The Wednesday Wars* Гэри Шмидта и их переводов на русский язык): дисс. ... к. филол. н. Мытищи, 2020. 183 с.
16. Юзманов П. Р. Категория информативности в русском и немецком документном образовательном тексте/ дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2012. 236 с.
17. Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.km.bayern.de> (дата обращения: 11.11.2020).
18. Bildungsserver Rheinland-Pfalz [Электронный ресурс]. URL: <https://bildung-rp.de> (дата обращения: 11.01.2021).
19. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 11.01.2021).
20. Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland [Электронный ресурс]. URL: http://www.gesetze-im-internet.de/gg/art_7.html (дата обращения: 11.01.2021).
21. Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de [Электронный ресурс]. URL: <https://www.berlin.de> (дата обращения: 11.01.2021).
22. Der Deutsche Bildungsserver [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bildungsserver.de> (дата обращения: 11.01.2021).
23. Die Senatorin für Kinder und Bildung der Freien Hansestadt Bremen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bildung.bremen.de> (дата обращения: 11.01.2021).
24. Duden online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 11.01.2021).
25. European Glossary on Education: Educational Institutions. Second edition. Brussels: Eurydice, 2005. Vol. 2 (5). 200 p.
26. Hessisches Kultusministerium [Электронный ресурс]. URL: <https://kultusministerium.hessen.de> (дата обращения: 11.01.2021).
27. Kultminister Konferenz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org> (дата обращения: 11.01.2021).
28. Landesportal Saarland [Электронный ресурс]. URL: <https://www.saarland.de> (дата обращения: 11.01.2021).
29. Landesportal Sachsen-Anhalt [Электронный ресурс]. URL: <https://bildung.sachsen-anhalt.de> (дата обращения: 11.01.2021).
30. Landesportal Schleswig-Holstein [Электронный ресурс]. URL: <https://www.schleswig-holstein.de> (дата обращения: 11.01.2021).
31. Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (MBJS) [Электронный ресурс]. URL: <https://mbjs.brandenburg.de> (дата обращения: 11.01.2021).
32. Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern [Электронный ресурс]. URL: <https://www.regierung-mv.de/Landesregierung/bm/> (дата обращения: 11.01.2021).
33. Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg [Электронный ресурс]. URL: <https://km-bw.de/> (дата обращения: 11.01.2021).
34. Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.schulministerium.nrw.de> (дата обращения: 11.01.2021).
35. Niedersächsischen Kultusministerium [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mk.niedersachsen.de> (дата обращения: 11.01.2021).
36. Staatsministerium für Kultus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.smk.sachsen.de/> (дата обращения: 11.01.2021).
37. Stadtportal Hamburger [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hamburg.de> (дата обращения: 11.01.2021).
38. Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport [Электронный ресурс]. URL: <https://bildung.thueringen.de> (дата обращения: 11.01.2021).

Информация об авторах | Author information



Руденко Татьяна Ивановна¹

¹ Московский педагогический государственный университет



Rudenko Tatiana Ivanovna¹

¹ Moscow Pedagogical State University

¹ ti.rudenko@mpgu.edu

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.01.2021; опубликовано (published): 09.04.2021.

Ключевые слова (keywords): образовательный дискурс; номинация учреждения профессионального образования; синоним; территориальный дублет; educational discourse; nomination of higher education institution; synonym; territorial doublet.